

pluriel sont identiques. On voit aussi que souvent le masculin singulier et le féminin pluriel restent identiques quand on passe de l'absolu au construit, alors qu'il y a toujours modifications au féminin singulier, au duel et au masculin pluriel. Pour le duel, on voit que le קָמַץ de מְכַנְסִים est devenu un נָעָא שְׂאָא parce qu'il est en syllabe ouverte et que l'accent a disparu pour se reporter sur le mot suivant.

Voir BL (64, 65 a à m), GKC (89), L (225 à 244) et J (92).

C. L'état suffixé.

On a vu plus haut l'exemple de סוּסוֹ שֶׁל רָמִי, littéralement *son cheval à lui, Rami*, où le mot סוּסוֹ est à l'état suffixé. Cet état est caractérisé par l'ajout au nom de pronoms personnels suffixés : à moi, à toi, à nous, à eux, etc. Il remplace généralement notre article possessif¹. Certains auteurs parlent de la flexion du nom. Dans les tableaux d'exemples, nous donnerons l'état absolu, l'état construit et l'état suffixé. L'état suffixé se forme généralement sur l'état construit.

Pour l'état suffixé², l'hébreu utilise une terminologie économique et simplifiée pour désigner les personnes. La première personne du masculin et du féminin singulier est appelée מְדַבֵּר (littéralement, la personne qui parle). La première personne du masculin et du féminin pluriel est appelée מְדַבְּרִים (littéralement, les personnes qui parlent). La seconde personne du masculin singulier est appelée נוֹכַח (littéralement, la personne présente, celle avec qui l'on parle). La seconde personne du féminin singulier est appelée נוֹכַחַת. La seconde personne du masculin pluriel est appelée נוֹכַחִים. La seconde personne du féminin pluriel est appelée נוֹכַחוֹת. La troisième personne du masculin singulier est appelée נִסְתָּר (littéralement, la personne non-présente, celle de qui l'on parle). La troisième personne du féminin singulier est appelée נִסְתָּרָה. La troisième personne du masculin pluriel est appelée נִסְתָּרִים. La troisième personne du féminin pluriel est appelée נִסְתָּרוֹת. Voici ces éléments sous forme de tableau :

¹Ces pronoms personnels affixés peuvent également s'ajouter aux particules et même aux verbes, avec quelques modifications. Dans ce dernier cas, ils remplacent le complément de verbe (voir le Portique du verbe biblique).

²Cette terminologie est également utilisée pour les pronoms affixés compléments du verbe. On l'utilise dans la conjugaison du verbe, quand, bien sûr, il s'agit de véritables formes verbales (cela exclut le présent dont les formes sont nominales et les infinitifs, voir le portique du verbe).

	Féminin	Masculin
1ère singulier	מְדַבֵּר	
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכַח
3ème singulier	נֹסֶתֶרֶת	נֹסֶרֶת
1ère pluriel	מְדַבְּרִים	
2ème pluriel	נוֹכַחֹת	נוֹכַחִים
3ème pluriel	נֹסֶתְרוֹת	נֹסֶתְרִים

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est masculin singulier. Nous prenons comme exemple le mot סוּס, *cheval*. Son état construit est סוּס־. Nous avons indiqué l'accent quand il n'était pas sur la dernière syllabe.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסִי <i>mon cheval</i>	
2ème singulier	סוּסֶיךָ <i>ton cheval (à toi, fémi)</i>	סוּסֶיךָ <i>ton cheval (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסֶיהָ <i>son cheval (à elle)</i>	סוּסָיו <i>son cheval (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסֵינוּ <i>notre cheval</i>	
2ème pluriel	סוּסֵיכֶן <i>votre cheval (à vous, fémi)</i>	סוּסֵיכֶם <i>votre cheval (à vous, masc)</i>
3ème pluriel	סוּסֵיהֶן <i>leur cheval (à elles)</i>	סוּסֵיהֶם <i>leur cheval (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

1) le מְדַבֵּר et le מְדַבְּרִים n'ont pas de variation de genre. On a une

seule forme pour le masculin et le féminin.

2) la **נִסְתָּרָה** a un **מִפִּיק** dans le Hé. Il oblige la prononciation consonantique du Hé. Cela permet, entre autre, de distinguer **סוּסָה** son cheval (à elle), de **סוּסָה**, une jument.

3) dans notre exemple, le nom lui-même ne subit aucune modification. Il fait partie de ce qu'on appelle les **בְּלִתֵּי-מִשְׁתַּנִּים**, *invariables* (voir le portique 12). Ce n'est pas toujours le cas, et l'on peut avoir des modifications à l'intérieur du nom lui-même. C'est en particulier le cas pour le nom féminin singulier à l'état suffixé.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est féminin singulier. Nous prenons comme exemple le mot **סוּסָה**, *jument*. Son état construit est **סוּסָתָּה**.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסָתִי <i>ma jument</i>	
2ème singulier	סוּסָתֶיךָ <i>ta jument (à toi, fém)</i>	סוּסָתֶיךָ <i>ta jument (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסָתֶיהָ <i>sa jument (à elle)</i>	סוּסָתוֹ <i>sa jument (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסָתֵינוּ <i>notre jument</i>	
2ème pluriel	סוּסָתֵיכֶן <i>votre jument (à vous, fém)</i>	סוּסָתֵיכֶם <i>votre jument à vous, masc</i>
3ème pluriel	סוּסָתֵן <i>leur jument (à elles)</i>	סוּסָתֵם <i>leur jument (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) les affixes sont les mêmes que pour les noms masculins.
- 2) au féminin, le nom lui-même subit des modifications, tant vocalique que consonantique (passage du Hé au Taw). L'état suffixé se forme sur la forme consonantique de l'état construit et non de l'état absolu.
- 3) toutefois, on remarque qu'à toutes les formes, sauf aux **נוֹכַחִים** et **נוֹכַחוֹת**, la voyelle précédant l'affixe est un **קָמֶץ** car il est dans la syllabe juste avant l'accent.
- 4) aux **נוֹכַחִים** et **נוֹכַחוֹת**, on a la présence de deux affixes que l'on ap-

pelle קָמֵץ, lourds, car ils attirent l'accent¹. Dans ce cas, le קָמֵץ s'abrège en פִּתּוּחַ. C'est la grande difficulté de cette flexion des noms féminins. Aux נוֹכַחִים et נוֹכַחוֹת, l'état affixé se forme directement sur l'état construit. Par opposition, les autres affixes sont appelés קָלִים, légers.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est masculin pluriel. Nous prenons comme exemple le mot סוּסִים, chevaux.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסִי mes chevaux	
2ème singulier	סוּסֶיךָ tes chevaux (à toi, fémi)	סוּסֵיךָ tes chevaux (à toi, masc)
3ème singulier	סוּסֶיהָ ses chevaux (à elle)	סוּסָיו ses chevaux (à lui)
1ère pluriel	סוּסֵינוּ nos chevaux	
2ème pluriel	סוּסֵיכֶן vos chevaux (à vous, fémi)	סוּסֵיכֶם vos chevaux (à vous, masc)
3ème pluriel	סוּסֵיהֶן leurs chevaux (à elles)	סוּסֵיהֶם leurs chevaux (à eux)

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) dans toutes les formes, le Mem final a disparu comme dans l'état construit.
- 2) on remarque la présence dans toutes les formes du Yod, comme marque du pluriel. Dans la plupart des formes, il s'agit d'une simple marque orthographique, car il n'est plus prononcé. Il n'est prononcé que dans סוּסֵיךָ et סוּסֵיךָ. Ce Yod orthographique est particulièrement important aux מְדַבְּרִים des paradigmes invariables. En effet, il permet de distinguer סוּסֵנוּ, notre cheval, de סוּסֵינוּ, nos chevaux, alors qu'oralement, il n'y a aucune différence.
- 3) devant les quatre affixes lourds כֶּם-, כֶּן-, הֶם-, הֶן-, qui attirent l'accent, on aura toujours la forme de l'état construit. Par opposition,

¹On verra le même phénomène dans la conjugaison du passé des verbes aux נוֹכַחִים et נוֹכַחוֹת.

les autres affixes sont appelés קלים, légers. Cela ne change rien pour les noms invariables où la vocalisation est identique à l'état absolu et à l'état construit. Si le nom n'est pas invariable, on aura par exemple : ספריך, *tes livres*, ספריכם, *vos livres*. Attention, aux נוכחים et נוכחות, ces affixes du pluriel sont identiques à ceux du singulier. Ce n'est pas le cas pour les נסתרים et נסתרות. A côté de סוסם, *leur cheval*, on a סוסייהם, *leurs chevaux*.

La forme suffixée du duel est identique à celle du masculin pluriel.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est féminin pluriel. Nous prenons comme exemple le mot סוסות, *juments*.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוסותי <i>mes juments</i>	
2ème singulier	סוסותיך <i>tes juments (à toi, fém)</i>	סוסותיך <i>tes juments (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוסותיה <i>ses juments (à elle)</i>	סוסותיו <i>ses juments (à lui)</i>
1ère pluriel	סוסותינו <i>nos juments</i>	
2ème pluriel	סוסותיכן <i>vos juments (à vous, fém)</i>	סוסותיכם <i>vos juments à vous, masc</i>
3ème pluriel	סוסותיהן <i>leurs juments (à elles)</i>	סוסותיהם <i>leurs juments (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) les affixes sont les mêmes que ceux des noms masculins.
- 2) ils s'affixent tous directement sur la forme de l'état construit.

Voir BL (67 à 78), GKC (91 à 96), L (501 à 610) et J (94 à 99).

Pour les arabisants

Au singulier, la distinction entre état absolu et état construit n'est importante qu'en hébreu à cause de l'accent. Ce déplacement de l'accent sur le mot suivant entraîne souvent des modifications vocaliques dans le nom.

L'état suffixé a beaucoup de points communs dans les deux langues, mais il est plus simple en hébreu. L'hébreu ayant perdu les désinences casuelles, les voyelles de liai-

son entre le nom et le pronom suffixé ont disparu. Il n'y a pas en hébreu de pronom du duel suffixé, car ce dernier est rare.

Voici les formes comparées sur un nom singulier :

בֵּיתִי בֵּיתִי

בֵּיתְךָ בֵּיתְךָ

בֵּיתְךָ בֵּיתְךָ

בֵּיתָהּ בֵּיתָהּ

בֵּיתָהּ בֵּיתָהּ

בֵּיתָנוּ בֵּיתָנוּ

בֵּיתְכֶם בֵּיתְכֶם

בֵּיתְכֶם בֵּיתְכֶם

בֵּיתָן בֵּיתָן

בֵּיתָם בֵּיתָם

Les formes se ressemblent même pour certaines voyelles : בֵּיתְךָ, בֵּיתְךָ, בֵּיתִי.

En hébreu, la voyelle finale de la seconde personne du féminin singulier a disparu, mais on en trouve la trace dans la Bible¹.

Le Hé des suffixes des troisièmes personnes du masculin singulier, du masculin et du féminin pluriels a disparu car il se trouvait entre deux voyelles.

En comparant avec l'arabe, on comprend également l'insistance de l'hébreu de bien marquer avec le Mappiq que le Hé de la troisième personne du féminin singulier est une vraie consonne : בֵּיתָהּ.

Au pluriel masculin et au duel, dans les deux langues, le נ ou le ם tombe à l'état construit et à l'état suffixé.

Au féminin pluriel, il y a une différence fondamentale. En arabe, de manière normale et logique, on ajoute directement les suffixes personnels au pluriel féminin entier, alors qu'en hébreu, par analogie à la flexion du masculin pluriel, on ajoute entre le mot et l'affixe, le Yod, marque du masculin pluriel. Le nom se trouve donc ainsi avec deux marque de pluriel, celle du féminin plus celle du masculin. Exemple : בָּתָן בָּתָן tes filles. Dans la Bible, on trouve de nombreuses formes sans ce Yod analogique.

¹ Dans Psaume 116,7, on a לְמוֹחִיכִי à ton repos. On peut voir ce type de forme également dans le grand rouleau d'Isaïe de Qumran.